

庆贺傅吾康教授八秩晋六荣庆

学术论文集

李夏林题



庆贺傅吾康教授八秩晋六荣庆 学术论文集

苏庆华主编

马来亚大学中文系毕业生协会出版

2000 年 4 月

本书作者简介（依文章顺序排列）

苏庆华 马来亚大学文学硕士，加拿大英属哥伦比亚大学哲学博士，现任马来亚大学中文系副教授兼系主任，氏亦为本书主编。

房汉佳 台湾师范大学教育学士，美国夏威夷大学硕士，曾任师范学院讲师、科主任、副院长等职。氏现已离休，专注于砂拉越史之研究和撰述。

庄钦永 南洋大学文学士，澳洲国立大学文学硕士，澳洲墨尔本理工学院图书馆学专业文凭，曾任职于新加坡国家图书馆及南洋理工大学中华语言文化中心副研究员。

张少宽 篆刻家，槟城历史掌故及碑铭史料采集和研究学人。现任职于槟城德教会紫云阁互助部。氏亦为已故拿督许平等局绅回忆录《平等的回忆》编著者和《槟榔屿晋江会馆成立八十周年纪念特刊》主编。

李永球 从商。业余太平地方史及道教、民俗学研究学人。

孔远致 中国北京大学东方学系教授。现任马来亚大学东亚系客座教授。

黄崇禧 新加坡南洋美专毕业，台湾国立政治大学文学士。士为本邦著名画家和书法家，曾任《中国报》编辑，现已离休。

陈徽治 马来亚大学文学硕士及哲学博士。曾任马来亚大学中文系主任，现为该系副教授。

唐威杰 马来亚大学文学士暨教育硕士。现任马来西亚国民大学讲师。

庄晓玲 马来亚大学文学士暨教育硕士。现任马来亚大学语文及语言学院讲师。

书名： 庆贺傅吾康教授八秩晋六荣庆学术论文集

主编： 苏庆华博士

助编： 叶晓薇、周小玲、李锡锐

校对： 苏伟妮、唐威杰、庄晓玲

出版： 马来亚大学中文系毕业生协会

C/O Dpt. of Chinese Studies

University of Malaya

50603 Kuala Lumpur, Malaysia

传真： (603)7595458

出版日期： 公元 2000 年 4 月

封面题字： 季羨林教授

庆贺傅吾康教授八秩晋六荣庆 学术论文集 目录

出版本书《缘起》

拿督陈广才《序》 4

主编《序》 6

东南亚华文铭刻资料的搜集与出版——傅吾康 8

汉学家傅吾康教授对马、印、泰三国华文铭刻文献资料采集之贡献——苏庆华 28

傅吾康教授的华文铭刻萃编与史证——房汉佳 38

马六甲《东山薛氏宗谱》校补记——庄钦永 46

有关马六甲王缸游行的两份历史文献——苏庆华 86

一百年前的印尼华裔荷官及其于槟城之活动——张少宽 98

太平早期华人墓碑之若干调查和研究——李永球	114
吉兰丹「圣春宫」庙前匾额文字校补记 ——苏庆华	142
有关“敬惜字纸”的习俗和碑刻文——苏庆华	150
印度尼西亚华人与宗教——孔远志	158
马来西亚美术初探——黄崇禧	200
马来西亚儒学研究之回顾与前瞻——陈徽治	226
中秋节庆背后蕴含的价值观——以马来西亚为例 ——唐威杰	242
“虚拟法”在我国对外汉语教学中的效果初探 ——庄晓玲	256
附录：	
大觉寺内外闻见亲记——傅吾康	272
傅吾康教授生活照选辑	282
本论文集作者简介	291

出版《庆贺傅吾康教授八秩晋六荣庆学术论文集》征文缘起

傅吾康博士 (*Dr. Wolfgang Franke*), 德国人, 国际著名汉学家, 明代史权威学者, 德国汉堡大学汉学系退休教授 (*Professor emeritus*)。他曾数度出任马来亚大学中文系客座教授, 并于1963至1966年间主持新成立的中文系系务, 为马来亚大学中文系开系功臣之一。

自1977年提早退休自汉堡大学后, 傅老师即潜心于他所热衷的东南亚华文碑铭史料之搜集、整理、编辑和出版工作。在这之前, 傅老师和已故陈铁凡教授为了搜集这方面的史料, 不惮跋涉的深入东、西马、汶莱、印尼和泰国境内之城乡僻壤, 走访各地的华人

寺庙、祠堂、会馆和义山坟地。许多几乎遭受淹没命运之东南亚华人史迹和碑铭资料，因了二老的发掘或抢救而得以重见天日。在傅，陈二老的并肩合作之下，三卷本的《马来西亚华文铭刻萃编》相继于1982，1985及1987年间出。这套厚1510页的《萃编》，经为研究早期新、马华族史的学者们提供了扎实，可靠的新史料，为重建中的东南亚华族史之编撰作出了积极的贡献。

随着陈教授于1976年荣休，并于稍後移民加拿大后，补充编辑和出版印尼及泰国华文碑铭的工作，便落在傅老师的肩上。虽说许多学者曾先後与傅老师合作，助他老进行编辑和出版工作，但长期以来凭着坚毅之志，务使这批珍贵史料得以付梓的带头人，则非傅老莫属！

为了使这些史料早日编印成书，高龄八十余的傅老仍马不停蹄的穿梭于马、新、泰、港之间，为校稿及协调出版事项而奔波。可喜的：在李氏基金、国外基金会、学术团体及热心人士财力支援下，全套四册的《印度尼西亚华文铭刻萃编》已陆续于1988年至1997年间出齐。而全书厚七百余页的《泰国华文铭刻萃编》亦已由台湾新文丰出版社出版面市。傅老师这种三十年如一日，为保存华人珍贵史料而默默耕耘的努力不懈精神和学人风范更是我辈学习的好榜样！

忝为傅老师门生，吾辈有幸身受他老春风化雨

般之教诲，同时有感于氏对维护华人史料方面所作出的巨大贡献，兹躬逢他老人家秩晋六荣寿之际，仅倡议出版以东南亚华人研究为主题之学术论文集一册，借以向傅老师致最崇高的敬意，并恭祝他老人家：福如东海，寿比南山！

素仰台端学识渊博，且为傅老师故旧、门生，至希拔冗惠赐鸿文、专论，以光篇幅。

发起人：

拿督陈广才

熊远宾

苏庆华 同敬启

苏伟妮

谢爱萍

1998年6月2日

《序一》

拿督陈广才

傅吾康教授乃国际著名汉学家，亦是明史权威。身为德国人，却对马大中文系及马来西亚华社情有独钟，并结下不解之缘，此诚为马来西亚杏坛佳话。六十年代，马大中文系创办初期，傅教授曾主持系务，对系的建设与发展贡献良多。更值得一提的是，他将下半生的岁月奉献给大马以及东南亚华文碑铭史料的搜集与编纂工作。

作为傅教授的门生，本人曾参与搜集碑铭资料的计划，追随傅教授南下北上，造访小镇穷乡的寺庙、祠堂，甚至深入义山坟地，为的是发掘及保存碑铭史料。傅教授的治学精神与学人风范，令人钦佩。傅教授先後完成了《马来西亚华文铭刻萃编》、《印度尼西亚华文铭刻萃编》及《泰国华文铭刻萃编》，为东南亚华人保存

了珍贵的史料。

为了表扬及纪念傅教授对华文教育与华人历史研究的功绩与贡献，忝为傅教授门生的我们，决定趁傅教授庆祝八十六岁大寿之际出版一本学术论文集以表达我们的敬意与祝贺。承蒙傅老师的故旧与门生，惠赐鸿文，使论文集得以完编付梓。

最後，恭祝傅老师：福如东海，寿比南山。

《序二》

苏庆华博士

马大中文系毕业生协会（以下简称中协）自成立以来，为回馈母系而作出的种种贡献，有目共睹。中协也处处体现了华族尊师重道的优良传统精神！去年（1998年），中协先后为开系功臣之一的德国汉学家傅吾康教授举行了他老人家八秩晋六的寿筵，也为傅教授历时三十年方始全套编齐、出版的八钜册《东南亚华文碑铭汇编》举行了推介礼。

而费时一年余始编就，即将于今年底出版的《傅吾康教授八秩晋六荣庆学术论文集》，亦为中协表达对傅教授的敬意和祝贺，并作为老人家永久纪念的一份献礼！

本论文集内容主要分作三个部分：（一）傅老师搜集东南亚华文铭刻资料之经验谈及表扬他老人家在此方面所作出的杰出贡献，（二）有关碑铭和历史文献

资料之考究，及（三）有关印尼、马来西亚宗教、文化、美术等方面之研究论文。并且，附有傅老师访北京大觉寺闻见记和历史性珍贵照片选辑。

承蒙傅老师的好友，北京大学季羨林教授，盛情为本论文集书名题字，并惠来祝贺词；中协主席拿督陈广才副财政部长在百忙中拨冗为本书写序，使本书增光不少！一并于此致谢！谢谢本论文集的作者们的惠稿，使一再延期出版而且严重缺稿的问题最终得以解决。中协慷慨拨款支付本书之出版经费，亦谨此致最崇高的谢意！

最后，敬祝傅老师：福寿康宁，法喜充满！

东南亚华文铭刻资料的搜集与出版

傅吾康撰 苏庆华译

前言

铭刻资料为东南亚华人移民史及其早期活动提供了重要的原始资料，这批资料，可据其采用之器材，如：石块、金属或木质及其用途，分成十七种（详见下页）。

迟至六十年代，这批资料尚未受到重视，只有少数有关十七、十八及十九世纪之个别石碑或金属铭刻，在过去几十年来零散的发表在不同的地方（注1）。到了六十年代末期，一些较详尽的有关课题研究乃有以中、日文发表者。较晚近些，则有以西文发表者。这批华文铭刻资料之所以日益受重视，主要乃因人们发觉到此类内容涉及海外华人历史与社会发展之原始资料，对解决本区域一般历史存疑之处甚有助益有以致之。

搜集这批资料最恰当的时间当在第二次世界大战

之前，因为许多具历史价值之文物，均在二战期间被毁掉。另一方面，在现代化大前提下发展起来之房屋、厂地、道路等建设活动，亦使这批资料丧失不少。加上一些国家华文教育之没落，导致当地华人社会对其本身之文化遗产日益漠视。有些地方，特别是印度尼西亚（以下简称印尼）的华文铭刻资料，因为排华事件的发生而遭受任意的破坏。此外，大自然之磨损，甚至污染，都在一定程度下导致这些铭的受到损坏。因而，搜集许多具历史价值的珍贵资料乃当务之急；否则，他们将从此消失无踪。为了确使更多类似资料得以保存下来，一项搜集有关资料的计划在德国科学基金会（*Deutsche Forschungsgemeinschaft*）支援下已于1971年展开了。目前，此项计划之研究范围，包括了马来西亚（包括东马、西马）、汶莱、印尼和泰国诸国在内。

搜集资料所面对的困难

在搜集这批铭刻资料时，我们面临了不少的难题。下面所列举诸项，乃特指在马来西亚、新加坡、汶莱、印尼及泰国五国进行田野工作时的个人体验而言。

（一）资料存在的地点：

大多数的铭刻文物，可自华人庙宇及坟场上觅得；另一些则可在各类组织，如：会馆、宗亲会、

学校、社团及同业公会等的地点找到（有时候，一些铭刻文物乃收存于前任领袖「会长」私宅中）。上述庙宇及社团组织的会所，大多数位于城镇或住宅区内，因此基本上不太难找到。

较困难的工作，乃鉴定有关坟墓碑石的地点。一些坟场范围极大，里头的墓碑经常为野草所掩盖。通常必须等到清明节之前，才有人将野草加以清除。只有在此时，这些墓碑才不至于难找。在其他时候，自野草丛中寻觅为之掩盖之墓碑，诚为艰难之事，尤其是第一趟寻找时，往往得借助弯刀将野草拨开才看得见。一些地区之坟墓，经常为水灾所淹没。在泥土极软的地方，那些碑石便逐渐往下沉，以至最终自地面上消失。除非坟墓管理员晓得该处较早期或重要坟墓的确实地点，否则仅能靠机缘去“发掘”这些墓碑。一些墓碑乃荒置坟场中之遗存者，加上该处并无主要华人村落，也没有公冢，要找出位于类似地点的独一坟墓更加艰难。一般上，海外富裕华人家庭的成员均渴望能返还或死在祖居地，或至少将遗体埋葬在那儿，但这种愿望并不常实现。因此，类似富裕的家庭仍拥有家冢以便于此地埋葬其亲戚，并树立碑石（这些碑石有些乃船运自中国）。在某种情形下，冢里只有一座坟墓，查访这类墓碑仅能靠机缘去发现。或在死者尚活着的后裔协助下，或由住在同村附近、知悉坟墓地点的人指示下，方始找到它的下落。

以上所述仅限于那些位处坟墓原地或至少在坟场

原地上找到的碑石。在许多情况下，坟墓或独一坟墓被遗弃的原因有几个。有的情形是：当地华人社会将已遗弃坟墓中的早期坟墓加以搜集，并移至新的坟场上树立起来。在拥有较大华人公冢的地区，一些早期的墓碑为石匠加以翻新采用。旧的碑铭被磨掉，而新的文字被刻上去。有时候那些石质坚硬（通常船运自中国）者，为邻近居民所取，用以作为石阶、洗衣的砧石、石臼；甚至用作架小河沟的石桥，一如本人在印尼所见者。类此历经搬迁碑石的发现，诚属可遇而不可求的机缘。我们相信仍有为数不少类似的碑石未被发现（当中一些的年代可能更早）而淹没于东南亚各地的乡镇，甚至城市之中。

（二）铭刻资料的种类：

以下列举的种类乃具东南亚各地所发现者加以归类：

- 1、碑石铭刻，有时也刻于木牌或木板上。
- 2、天然石头或墙上的铭刻。
- 3、铜板或铅牌上的铭刻。
- 4、墓碑，以刻于石块上者居多；但也有刻于木上者，后者尤多于东马及印尼发现。
- 5、横写木匾铭刻。较晚期者也有用水泥凝成者。
- 6、竖书铭刻木板上的对联，较晚期者，也有刻于石柱或水泥上者。
- 7、纪念碑及佛塔铭刻。